

**No. 50582. Turkey and Croatia**

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY. ZAGREB, 12 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2902, I-50582.]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CROATIA ON SOCIAL SECURITY (WITH ANNEX). ZAGREB, 12 JUNE 2006

**Entry into force:** 1 June 2012, in accordance with article 25

**Authentic texts:** Croatian and Turkish

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** Turkey, 1 April 2013

**N° 50582. Turquie et Croatie**

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. ZAGREB, 12 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2902, I-50582.]

ACCORD ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ANNEXE). ZAGREB, 12 JUIN 2006

**Entrée en vigueur :** 1<sup>er</sup> juin 2012, conformément à l'article 25

**Textes authentiques :** croate et turc

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** Turquie, 1<sup>er</sup> avril 2013

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**ADMINISTRATIVNI SPORAZUM  
ZA PRIMJENU UGOVORA IZMEĐU  
REPUBLIKE TURSKE I REPUBLIKE HRVATSKE  
O SOCIJALNOM OSIGURANJU**

U skladu s člankom 28. stavkom 1. Ugovora između Republike Turske i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju, potpisanog dana 12. lipnja u Zagrebu nadležna tijela dviju ugovornih stranaka dogovorila su sljedeće.

## **DIO I.**

### **OPĆE ODREDBE**

#### **Članak 1.**

##### **Definicije**

1. U ovom Administrativnom sporazumu:

a) "Ugovor" označava Ugovor između Republike Turske i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju.

b) "Sporazum" označava Administrativni sporazum za primjenu Ugovora između Republike Turske i Republike Hrvatske o socijalnom osiguranju.

2. Drugi izrazi korišteni u ovome Sporazumu imaju isto značenje kao i izrazi u članku 1. Ugovora.

#### **Članak 2.**

##### **Tijela za vezu koja primjenjuju Ugovor**

1. Tijela za vezu nadležna za primjenu zakonodavstva određenog člankom 2. Ugovora su sljedeća:

– U odnosu na Republiku Tursku:

- a) Predsjedništvo Zavoda za socijalno osiguranje - Ankara,  
za zakonodavstvo o socijalnom osiguranju koji obuhvaća radnike (uključujući i poljoprivredne radnike) u slučaju invalidnosti, starosti, smrti, nesreće na poslu, profesionalne bolesti, bolesti i majčinstva;
- b) Glavna direkcija Mirovinskog fonda Republike Turske - Ankara,  
za zakonodavstvo koje uređuje prava državnih službenika i osoba koje se takvima smatraju u slučaju invalidnosti, starosti i smrti;
- c) Glavna direkcija Bağ Kur Fonda - Ankara,  
za zakonodavstvo koje uređuje osiguranje obrtnika, samostalnih umjetnika i drugih samostalnih djelatnika i individualnih poljoprivrednika u slučaju invalidnosti, starosti i smrti;
- d) Glavna direkcija zavoda za zapošljavanje - Ankara,  
za zakonodavstvo o osiguranju za slučaj nezaposlenosti ;

– U odnosu na Republiku Hrvatsku:

- a) Hrvatski zavod za zdravstveno osiguranje - Zagreb,  
za zakonodavstvo o obveznom zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti,  
koje obuhvaća i zaštitu majčinstva i osiguranja za slučaj nesreće na poslu i  
profesionalne bolesti;
  - b) Hrvatski zavod za mirovinsko osiguranje - Zagreb,  
za zakonodavstvo o obveznom mirovinskom osiguranju (starosna, invalidska i  
obiteljska mirovina, profesionalna rehabilitacija i novčana naknada za tjelesno  
oštećenje), koje obuhvaća i osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne  
bolesti;
  - c) Hrvatski zavod za zapošljavanje - Zagreb,  
za zakonodavstvo o obveznom osiguranju za slučaj nezaposlenosti.
2. Tijela za vezu će se i pored ovim Sporazumom utvrđenih zadaća, uzajamno pomagati u  
pogledu poduzimanja svih administrativnih mjera, a naročito pri pružanju administrativne  
pomoći.
  3. Tijela za vezu će za primjenu ovoga Sporazuma izraditi dvojezične tiskanice.

### **Članak 3.**

#### **Izvoz davanja**

Davanja koja se navode u članku 5. Ugovora izravno se isplaćuju osobama koja se navode u članku 3. Ugovora.

## **DIO II.**

### **ZAKONODAVSTVO KOJE SE PRIMJENJUJE**

### **Članak 4.**

#### **Izdavanje potvrde o osiguranju**

Osoba na koju se primjenjuje odredba članka 7. stavka 3., članka 8., članka 9. stavka 1., članka 10. stavka 1. i 3. i članka 11. stavka 1. Ugovora mora predložiti potvrdu nadležnog nositelja ili tijela za vezu iz koje se vidi kojem zakonodavstvu podliježu.

Ovu potvrdu izdaje:

- u Turskoj

- tijelo za vezu iz članka 2. ovog Sporazuma ili nadležni nositelj čije se zakonodavstvo na osiguranika posljednji put primjenjivalo

- u Hrvatskoj

- nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

### **Članak 5.**

#### **Produženje privremenog izaslanja**

Za produženje privremenog izaslanja iz članka 8. Ugovora, nadležno tijelo ugovorne stranke čijem zakonodavstvu osoba podliježe dostavlja tiskanice nadležnom tijelu ugovorne stranke privremenog

izasljanja, kojom traži suglasnost da ta osoba u tom razdoblju i dalje podliježe njenom zakonodavstvu.

Ako se nadležno tijelo ugovorne stranke privremenog izasljanja suglasi s takvim zahtjevom, tada ovjerene tiskanice vraća nadležnom tijelu koje je suglasnost zatražilo.

## **Članak 6.**

### **Pravo izbora**

Osobe navedene u članku 11. stavku 2. Ugovora u roku od tri mjeseca od početka zaposlenja imaju pravo izbora zakonodavstva. Za osobe koje su već zaposlene rok izbora teče od dana stupanja na snagu Ugovora.

Izjava o izboru je pravovaljana od dana kada je osoba izvršila izbor.

## **DIO III.**

### **POSEBNE ODREDBE**

#### **ODJELJAK I.**

### **DAVANJA ZA BOLEST I MAJČINSTVO**

## **Članak 7.**

### **Zbrajanje razdoblja osiguranja**

Radi primjene članka 13. Ugovora, podnositelj zahtjeva obavezan je priložiti potvrdu nadležnog nositelja o razdoblju osiguranja, priznatom prema pravnim propisima druge ugovorne stranke.

Takvu potvrdu na zahtjev podnositelja izdaje:

- u Turskoj
  - Predsjedništvo zavoda za socijalno osiguranje,
  - Glavna direkcija Mirovinskog fonda Repulike Turske,
  - Glavna direkcija Bag Kur Fonda i nadležni područni uredi
- u Hrvatskoj
  - nadležni područni ured Hrvatskog zavoda za zdravstveno osiguranje.

Ako podnositelj zahtjeva ne priloži potvrdu, nadležni nositelj prve ugovorne stranke može zatražiti potvrdu izravno od nadležnog nositelja druge ugovorne stranke.

## **Članak 8.**

### **Korištenje zdravstvenih usluga prilikom rada ili boravka na teritoriju druge ugovorne stranke**

1. Kako bi osigurane osobe iz članka 14. stavka 1. i 2. i članka 16. stavka 3. prva rečenica Ugovora za vrijeme privremenog boravka na teritoriju druge ugovorne stranke mogle koristiti zdravstvene usluge, dužne su nositelju u mjestu boravka predložiti potvrdu o pravu izdanu od nadležnog nositelja, na kojoj je naznačeno trajanje prava na davanja.
2. Ako osigurana osoba iz stavka 1. takvu potvrdu nema, nositelj u mjestu boravka može je